



## YOKE 翻訳のご案内

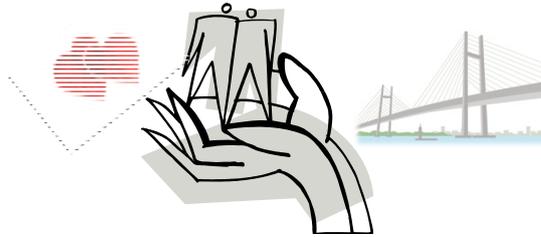
横浜が日本人も外国人も  
住みやすいまちになるといいね

**私たちは外国人も生活しやすい街づくりを目標とした翻訳をサポートしています。**

**私たちの翻訳は市民サポーターによって支えられています。**

横浜では多くの外国人が生活しています。生活に必要な情報が発信された時、日本語を理解できないために十分な情報を得ることができない外国人もいます。私たちはそのような外国人にできるだけ情報を伝えるため、日本語で発信された情報を多言語へ翻訳するサポートしています。

YOKEの翻訳は「横浜で生活するための必要な情報や大切な情報を十分に伝えることで外国人にとっても生活しやすいまちにしたい。」と願う市民サポーターによって支えられています。



### ● 対応する内容 ●

市行政の在住外国人への広報、在住外国人支援、多文化共生等に関連するもの(私文書等是对应いたしません)

**！ご注意ください！**

- ・ 事業紹介やレポートに関する文書は原則対応できません。
- ・ 分量が多い (A4 1枚 400文字換算で10枚以上) ご案件は対応できない場合があります。

### ● 対応言語 ●

英語、中国語簡体字、中国語繁体字、ハングル、スペイン語、ポルトガル語、やさしいにほんご

### ● 対応作業内容 ●

#### ① 翻訳

※ 翻訳にはネイティブによるチェック作業も含まれます

※ **原則として版下作成は含まれません** (ただし、簡易なものに関しては検討できる場合もございますのでご相談ください)

※ Word形式(次項参照)での納品が原則となります



納品例：

管理No. <sup>o</sup>	日本語原稿 <sup>o</sup>	英語訳 <sup>o</sup>
【表紙】 <sup>o</sup>		
1 <sup>o</sup>	財団法人横浜市国際交流協会 <sup>o</sup>	Yokohama Association for International Communications and Exchanges <sup>o</sup>
【本文 2～3ページ】 <sup>o</sup>		
2 <sup>o</sup>	財団法人横浜市国際交流協会(YOKE)は、外国人が暮らしやすく社会参加しやすい多文化共生のまちづくり、グローバルに行動できる人づくり、市民活動の支援・連携促進、国際協力の推進などの事業を市民とともに進めている横浜市の外郭団体です。 <sup>o</sup>	The Yokohama Association for International Communications and Exchanges (YOKE) is an extra-governmental organization based in the City of Yokohama. Together with the citizens of Yokohama, YOKE promotes projects such as symbiotic community planning. These projects help foreign residents feel more comfortable and encourage their participation in Japanese society. YOKE, through its support and cooperation with various citizen groups, also seeks to develop human resources that will support global activities and foster international cooperation. <sup>o</sup>
3 <sup>o</sup>	●ミッション・ステートメント <sup>o</sup>	Affection statement <sup>o</sup>

②ネイティブチェックのみ

対応する内容：

- ・冠詞、助詞、単数複数等文法的な誤りの指摘
- ・ネイティブが読んだ時にあきらかにおかしいと思われる文章の指摘と修正
- ・スペルチェック

※クロスチェック（日本語原稿との読み合わせ）は行いません

※リライト作業は行いません

● 納期 ●

日本語原稿 A4 400 文字 1 枚あたり約 1 週間

（内容や文字数、YOKE の受託状況によって異なりますので、見積りで別途ご連絡します）

● 料金の目安 ●

翻訳（各言語共通 1 言語あたり）

- ① 日本語原稿 1 文字 8 円 x 文字数
- ② コーディネート手数料（翻訳およびネイティブチェック料合計の 20%～30%）
- ③ 消費税（5%）

① + ② + ③ の合計

ネイティブチェックのみ（各言語共通 1 言語あたり）

- ① 原稿 1word（中国語、ハングルは 1 文字）3 円 x word 数（中国語、ハングルは文字数）
- ② コーディネート手数料（ネイティブチェック料合計の 20%～30%）
- ③ 消費税（5%）

① + ② + ③ の合計

※最低料金は「翻訳」または「ネイティブチェックのみ」①の項目が 1,000 円からとなります

※コーディネート料は内容や納期、作業量に応じて変わります

※コーディネート料の最低料金は 1,000 円です。



※具体的な見積り金額は原稿受領後に見積書で提出します

## ● 見積書有効期限 ●

見積りの有効期限は見積書提出より 60 日以内

## ● 翻訳の流れ ●

### 見積依頼

見積依頼時は次の①～③をご用意ください。①はメール添付、②③はメール本文に入力のうえ送信ください。  
① 翻訳したい文書原稿最終版（草案、手書きの原稿は受付できません）。  
② 翻訳したい言語 ③ご担当者様の情報（所属、肩書き、名前、電話番号、FAX 番号、E-メールアドレス）  
原稿受領後、見積金額と納期をお知らせします。



### 正式受注

見積内容ご検討後、正式な翻訳のご依頼は電話、FAX、メールのいずれかでご依頼ください。

### 原稿確認

ご依頼の原稿内で使用されている用語や内容について YOKE 担当者が確認します。  
不明な点や質問がありましたら依頼者様へ確認します。

### 翻訳者へ依頼

翻訳者へ作業を依頼します。

### チェッカーへ依頼

翻訳者から訳が納品されましたら内部確認を行い、ネイティブチェッカーにチェックを依頼します。

### 納品

ネイティブチェック終了の確認後、納品します。完成者の納品は原則メール添付で行います。

### 請求書発行

依頼者様が訳の受領を確認後、請求書を発行します。  
請求書を受領後、お早目に請求代金を当協会指定の銀行口座にお振込みください。

## ● 支払条件 ●

請求書提出後 60 日以内

## ● 翻訳発注の際のお願い ●

以下についてご了承のうえ発注くださいますようお願いいたします。

- ① 協会の翻訳作業は有志市民からなる翻訳サポーターの協力によるものです。  
翻訳作業の際は「原稿内容に沿って忠実に行う」「原稿の趣旨を正しく伝える」事に重点を置き注意を持って対応いたします。ただし、民間の翻訳会社が提供するサービスと同等の作業内容を約束するものではありません。
- ② 専門用語等で独自の訳語を使用している場合、用語の最終チェックは依頼者側で行ってください。
- ③ 依頼者様で作成された日本語原稿の内容や表記についての確認はいたしません。
- ④ 翻訳またはネイティブチェック納品後、依頼者様がそのデータを使用して作成された版下の確認は翻訳受託作業に含まれません。
- ⑤ 納品時に使用されるフォント、フォントサイズ、大文字小文字、強調等は版下作成時に反映される



ことを考慮していません。版下作成者の判断で行ってください。

- ⑥ その他については「公益財団法人 横浜市国際交流協会翻訳受託要綱」に従うものとします。

● 問い合わせ・連絡先 ●

公益財団法人 横浜市国際交流協会 多文化共生課 よしだ 由田

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい 1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F

Tel. 045-222-1174 Fax 045-222-1187

E-mail [yoshida@yoke.or.jp](mailto:yoshida@yoke.or.jp)